

Nueva Galicia  
Ayutla y Cuacomán, 10.31

**Simplified Latitude/Longitude:**

16.970323, -99.099064

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

N/A

**Escribano:**

Alonsoo Hernández del Cueto

**Other Assistance:**

Padre Luis Gómez de Alvarado

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1585-01-12

**Languages:**

Mexicana; other languages

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

N/A

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

N/A

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

A esta pregunta, dijeron y respondieron, cada uno por si y por su orden, que el pueblo de Ayutla y el de Cuacomán son dos pueblos del encomendero llamado Cristóbal Ordóñez, vecino poblador de esta villa, que al presente se halló aquí. Llamóse Ayutla porque, en su gentilidad, el agua que corría de una piedra y fuente habló, y les dijo que ella venía y procedía de la mar, y que sólo había allí salido para darles de beber a todos ellos; y que les dijo que poblasen allí, en aquel lugar donde ella salía. Y, de aquí, tomaron el llamarse Ayutla, que quiere decir “agua que siempre está borbocando”, y, así, se llamó Ayutla. Del lugar y pueblo que se llamó Cuacumán, no supieron decir la causa deste nombre. No supieron decir el nombre de su lenguaje; sólo que tienen ambos lugares una habla y que no se extiende a más tierras.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

A esta pregunta, dijeron que ellos, antiguamente, no se regían por gobernadores, sino sólo por lo que el agua les mandaba hacer; y, así, la tenían en grande veneración y, por don de ella salía, le tenían hecha una gran casa a donde ellos se iban a aconsejar. Y, a esta agua, ofrecían sacrificios, que era la sangre y corazones de los que morían; y, cuando hadan esto, era cuando dejaba de llover. Su ejercicio de estos dos pueblos era hacer armas para pelear; y, para cuando querían dar alguna batalla, elegían a uno por capitán y, este electo, salía por los montes a ayunar y a grandes voces oraba, al primer árbol o piedra que hallaba, para que en sus guerras fuese favorecido él y toda su gente.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

A esta pregunta, dijeron que ellos traían guerra contra otros pueblos llamados cucharetos, y que peleaban con almillas de mantas, hechas muy fornidas a modo de jubones, y que las armas suyas eran arcos, Hechas, rodela y mucha plumería; la más parte del tiempo, andaban desnudos. Y dijeron que, al presente, andan todos vestidos conforme el uso de las tierras. Los mantenimientos que ahora tienen, y que antiguamente tuvieron, son los comunes de maíz, frijoles y chile y calabazas, y otras muchas raíces y frutas que tienen. Solían ser muchos en cantidad y, por haber sobrevenido por ellos grandes enfermedades, han acabado todos, que, de ambos a dos lugares, no se hallan cuarenta hombres.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

Están poblados en tierras muy frías, confinando con tierra caliente; están asentados, ambos a dos lugares, en unos repe chos que hacen las sierras, de un poco de llano. Junto a estos dos lugares, corre un arroyo de agua; pero sin este arroyo, hay muchos manantiales porque es tierra muy húmeda, fértilísima de todo: danse grandes frutas de Castilla, y legumbres por el consiguiente.

**Raw 17: Health of Land:**

N/A

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

N/A

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

N/A

**Raw 23: Domestic Trees:**

N/A

**Raw 24: Grains:**

N/A

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

N/A

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

N/A

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

N/A

**Raw 31: Architecture:**

N/A

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

N/A

**Raw 34: Diocese:**

N/A

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

Hay otros pueblos chiquitos, de pocos indios; no están formados en lugares señalados, que, por ser tan varios, no van en esta relación explicados. Y, siendo su Majestad servido, se podrán, todos estos pueblos aquí contados y sus lugares, asentar en dos partes o en tres, por causa de la doctrina y visita dellos, que, por ser la tierra tan fragosa, se quedan muchos por visitar y administrar los santos sacramentos. Y es una gente ninguna cosa devota a Dios, si no es por fuerza; y todo lo que hacen es por temor, y no por amor. Y, por descargo de mi conciencia, doy este memorial y lo firmé de mi nombre, juntamente con Alonso Hernández del Cueto, escrivano de su Majestad, que a todo lo que aquí se halló y va escrito, se halló presente: que es hecha y se acabó, esta sumaria relación, a diecinueve de enero, año de mil y quinientos y ochenta y cinco años.

**Notes:**

Padre Luis Gómez de Alvarado authored this Relacion.